

MEJAŠINJI | GRENZGÄNGERINNEN – Episoda | Episode 4

<p>Pogovor med sprehodom in ogledom Gradca v samem središču mesta.</p> <p>M: Graz ist die zweitgrößte Stadt Österreichs und die Hauptstadt der Steiermark, mit etwa 300.000 Einwohnern und siebzehn Bezirken. In der Steiermark gibt es keine annähernd so große Stadt ...</p> <p>H: Dobro mama, knjigo lahko bereš tudi doma. Dajva zdaj najprej narediti načrt, kako bova danes izpeljali ta sprehod po Slovenskem Gradcu.</p> <p>M: Ja, ja. Ich werde jetzt nicht die ganze Zeit aus dem Buch lesen. Schau, da ist der kleine Stadtplan mit dem wir unseren Spaziergang sprehod planen können.</p> <p>H: No tole je gotovo bolj smiselno. Se sprehoditi skozi mesto s pomočjo zemljevida Stadtplan. Kot pravi turistki, mar ne?</p> <p>M: Wir zwei als Touristinnen?!?</p> <p>H: Ja, tukaj je 34 poglavitnih točk. Mislim, da nama vsega danes ne bo uspelo videti.</p> <p>M: Alle 34 Besichtigungspunkte sind für heute zu viel. Was wollen wir besichtigen?</p> <p>H: Poiščiva highlighte.</p> <p>M: Puhh, das ist gar nicht so einfach. Zumindest nicht für mich.</p> <p>H: No, jaz pa z lahkoto izberem, kako in kaj bova. In sicer ... o poglej, poglej Marburger Strasse ... poimenovano po mojem ljubem mestu Maribor, kako lepo.</p> <p>M: Ja, der Marburger Kai ist auch nach der slowenischen Hauptstadt der Štajerska benannt.</p> <p>H: Mama, pa si vedela, da je na cesti Marburger Strasse tudi deželni studio ORF Štajerske? Od leta 2012 oddajajo zraven televizijskega slovenskega programa tudi radijski in to na moji frekvenci radia Agora?</p> <p>M: Ja, ich glaube, das habe ich irgendwo gehört. Naja, aber wir sind jetzt in der Innenstadt... wenn wir uns in diesen Teil der Stadt bewegen wollen, müssen wir das</p>	<p>Ein Gespräch während eines Spaziergangs und einer Führung durch Graz im Herzen der Stadt.</p> <p>M: Mesto Gradec je z okoli 300.000 prebivalci in sedemnajstimi okraji drugo največje mesto Avstrije in prestolnica zvezne dežele Štajerske. V vsej Štajerski ni podobno velikega mesta, sploh če ...</p> <p>H: Also, Mama, du kannst zu Hause das Buch lesen. Lass uns jetzt erst einmal einen Plan machen, wie wir diesen Spaziergang durch das slowenische Graz heute machen.</p> <p>M: Ja, ja. Saj ne bom cel čas brala iz knjige. Poglej, tu je zemljevid s katerim lahko načrtujemo najin sprehod.</p> <p>H: Na, das ist doch viel sinnvoller. Mit Hilfe eines Plans durch die Stadt zu gehen. Wie ein echte Touristinnen, nicht wahr?</p> <p>M: Medve turistki?!?</p> <p>H: Ja, hier sind die 34 wichtigsten Punkte. Ich glaube, wir werden heute nicht alles sehen können.</p> <p>M: Vseh 34 točk je za danes preveč. Kaj si želiva ogledati?</p> <p>H: Suchen wir uns die Höhepunkte aus.</p> <p>M: No, to ni tako enostavno. Vsaj zame ni.</p> <p>H: Na ja, ich kann rasch aussuchen, wie und was wir machen werden. Und zwar ... oh schau, schau die Marburger Straße ... benannt nach meiner lieben Stadt Maribor, wie schön.</p> <p>M: Ja, tudi Marburger Kai je poimenovan po glavnem mestu slovenske Štajerske.</p> <p>H: Und du wusstest, Mama, dass das ORF-Landesstudio Steiermark in der Marburger Straße ist? Die senden seit 2012 neben dem slowenischen TV-Programm auch ein Radioprogramm, und zwar auf der Frequenz meines Radios Agora.</p> <p>M: Ja, mislim, da sem to nekje slišala. Noja, ampak zdaj smo v centru mesta... če se želiva premaknit v ta del mesta, morava to storiti ali z javnim prevozom ali pa s kolesom.</p>
---	--

entweder mit den Öffis [pog!] oder mit dem **Radl** [ugs!] machen.

H: **Kolo** je super in ne boš verjela, tudi tukaj je imel prste zraven en sila brihten Slovenec.

M: Echt?

H: Ja, echt. Janez Puh mu je bilo ime. Velja med drugim za pionirja kolesarstva. Spomin nanj v Gradcu je v obliki ceste Puchstraße in muzej Puchmuseum.

M: Aufgrund der winterlichen Temperaturen würde ich aber lieber die Bim [pog/ugs!] nehmen als mit dem Radl zu fahren.

H: Bim?!?

M: Oprosti, *bim* sagen wir in Graz gerne zur Straßenbahn, tramvaj.

H: Ach, soooo. No prav, čeprav sem pristašica gibanja ali na kolo za zdravo telo, je danes vendar malce sveže.

(Sedeta na tramvaj in opazujeta skozi okno znamenitosti mesta.)

M: Seufz. Ich finde die Architektur der Grazer **Altstadt** einfach wunderschön. Es tut gut die Stadt mal mit den Augen einer Touristin zu betrachten.

H: Ja, **staro mesto** je res zelo lepo. A veš, da sem prebrala, da je naš znameniti vodilni slovenski arhitekt Jože Plečnik bival tukaj v dijaških letih, na začetku svoje poklicne poti se je izobraževal na Obrtniški šoli v Gradcu, na trgu Ortweinplatz, pri čemer je pri načrtovanju gradenj Parka Joanneum z risbami podpiral vašega Josefa Theyerja?

M: Ich weiß, ich weiß, Plečnik war in seiner Jugendzeit in Graz, aber berühmt ist er für seine Jugendstilbauten in Ljubljana, und auch Prag und Wien hat er mit seinen Werken geprägt. Und dann gibt es noch den größten Zeitgenossen und Hauptkonkurrenten von Plečnik, das ist der ... Jetzt fällt mir der Name nicht ein. Ich weiß, er war da aus der slowenisch-italienischen Grenzregion... Irgendwas mit F...

H: **Maks Fabiani**.

M: Genau! Der hat ja, glaube ich, die Weinzöttlbrücke im Norden von Graz entworfen.

H: Das Fahrrad ist toll und du wirst es nicht glauben, es war auch ein sehr brillanter Slowene hier.

M: Res?

H: ja, echt. Janez Puh mu je bilo ime. Velja med drugim za pionirja kolesarstva. Spomin nanj v Gradcu je v obliki ceste Puchstraße in muzej Puchmuseum.

M: Ampak zaradi zimskih temperatur bi raje šla s tramvajem kot s kolesom.

H: Na gut, obwohl ich ein Fan von Bewegung bzw. Radfahren für einen gesunden Körper bin, ist es heute ein bisschen frisch.

(Sie setzen sich in die Straßenbahn und schauen aus dem Fenster auf die Sehenswürdigkeiten der Stadt.)

M: Oh... Mislim, da je arhitektura starega mestnega jedra Gradca preprosto čudovita. Dobro je videti mesto skozi oči turista.

H: Ja, die Altstadt ist wirklich sehr schön. Weißt du, dass ich gelesen habe, dass unser berühmter slowenischer Stararchitekt Jože Plečnik während seiner Studienzeit hier gelebt hat und zu Beginn seiner Karriere an der Grazer Kunstgewerbeschule am Ortweinplatz studiert hat und Ihren Josef Theyer mit seinen Zeichnungen bei der Gestaltung des Joanneumsparks unterstützt hat?

M: Vem, vem, Plečnik je bil v mladosti v Gradcu, vendar je znan po svojih secesijskih stavbah v Ljubljani, s svojimi deli pa je zaznamoval tudi Prago in Dunaj. In potem je tu še Plečnikov največji sodobnik in glavni konkurent, to je ... Zdaj se ne morem spomniti njegovega imena. Vem, da je bil iz slovensko-italijanske obmejne regije ... Nekaj v zvezi s F ...

M: Točno tako! Mislim, da je zasnoval most Weinzöttlbrücke na severu Gradca.

...

...

M: Also lauter gescheite, hochgeschätzte Männer waren in Graz aktiv.

H: Ja, tako kot moj **ati**. Čeprav ti tega nisi nikoli želela priznati. No, ni ti bilo najbolj prav, ali pa pač ego.

M: Ach, Urška, ja dein **Papa** war großartig, sonst hätte ich mich nicht in ihn verliebt, aber ...

H: Ja kaj, vedno sta se prerekala, kdo ima prav ... jaz pa mislim, da **pametnejši odneha**.

Tako tudi pravi znan slovenski ljudski pregovor.

M: **Der Klügere gibt nach**, auch im Deutschen... Urška, fokussieren wir uns doch besser auf die slowenischen Spuren in Graz.

H: Ja kaj, jaz sem tudi ena takšna slovenska sled, a ne? Ali bolje rečeno – slovensko - avstrijska.

O glej, kakšno naključje ... sva na Merangasse pravljličnih 7 - tukaj na Univerzi Karla in Franca domuje Inštitut za slavistiko. Mislim, da bi ti prav prišel kakšen obisk, če ne drugega, da spoznaš prijazne Slovenke, ki tukaj opravljajo svoje delo.

M: Du, **ich bemühe mich** sehr Slowenisch zu lernen, **se potrudim**. Ein Slowenischstudium gehe ich jetzt aber nicht mehr an. Aber mir fällt auf, wo sind denn die großartigen **Sloweninnen** in Graz?

H: **Slovenke**? Ja, ena izmed pomembnejših je Josipina Turnograjska, slovenska umetnica. Velja za prvo slovensko pisateljico z 38 ohranjenimi besedili. Poleg tega je komponirala več skladb za klavir in pesmi, od katerih so leta 1851 eno izvedli tukaj v Gradcu. Lahko jo obiščeva, če želiš.

M: Die lebt noch? Kennst du sie?

H: Du hörst nicht zu! 1851, ne 1951!

M: Ups, **oprosti**. Hihi, vielleicht treffen wir ihren Geist.

H: Lahko kupiva **cvetje** in ji ga položiva na njen grob na **pokopališču** Leonhard-Friedhof.

M: Ja fino, skratka sami pametni velebenjeni možje.

H: Ja, genau wie mein Vater. Obwohl du es nie zugeben wolltest. Na ja, das war dir nicht ganz recht, oder vielleicht war es das Ego.

M: Oh, Urška, ja, tvoj oče je bil čudovit, sicer se ne bi zaljubila vanj, ampak ...

H: Ja, ihr habt euch immer darüber gestritten, wer Recht hat ... aber ich glaube, der Klügere gibt nach. So sagt es ein bekanntes Sprichwort.

M: Pametnejši odneha, tudi v nemščini... Urška, zakaj se ne osredotočimo na slovenske sledi v Gradcu?

H: Ja und? Ich bin doch auch so eine slowenische Spur, oder? Oder besser gesagt – eine slowenisch-österreichische.

Oh schau, was für ein Zufall ... wir sind in der Merangasse bei der magischen Nummer 7 - hier an der Karl-Franzens-Universität befindet sich das Institut für Slawistik. Ich denke, ein Besuch würde sich für dich lohnen, schon allein, um die freundlichen Sloweninnen kennenzulernen, die hier ihre Arbeit machen.

M: Ti, jaz se zelo trudim, da bi se naučila slovenščino, se potrudim. Ampak študij slovenščine se ne bom več lotila. Zdaj pa mi pride na misel, kje so v Gradcu znamenite Slovenke?

H: Die Sloweninnen? Ja, eine der wichtigsten ist Josipina Turnograjeska, eine slowenische Künstlerin. Sie gilt als die erste slowenische Schriftstellerin mit 38 erhaltenen Texten. Sie komponierte auch mehrere Klavierstücke und Lieder, von denen eines 1851 hier in Graz aufgeführt wurde. Wir können sie besuchen, wenn Sie möchten.

M: Je še vedno živa? Ali jo poznaš?

M: Ups, oprost. Hihi, morda bomo srečali njenega duha.

H: Wir können Blumen kaufen und sie auf ihr Grab auf dem Leonhard-Friedhof legen.

M: Ja, dajva. Prinesiva Josipini rože.

M: Ja, das machen wir. Bringen wir Josipina ein paar **Blumen**.

H:

„Jesen je lepa. Kaj si žalosten,
ko z lipe lahek list odplava?
Prozoren v soncu odleti sproščen,
zlato rumen v zamaknjenosti zadnjega
pozdrava...“

Slovo je vse. V poletu lastovke
zbeži spomin v daljavo med spomine.

Slovo je vse. Nekdo, ki mimo gre,
se še ozre

bil ti je brat, a v množico izgine.

M: Ich hab's nicht ganz verstanden, aber war das jetzt ein **Gedicht pesem** von dir?

H: Nein, das ist von Lily Novy, še ene pomembne Slovenke, **pesnice Dichterin**, ki je med drugim prevedla nemške pesmi Franceta Prešerna. Rodila se je v ulici Klosterwiesgasse 41. Bila je pa tudi, pazi, pazi to, ustanoviteljica kulturno – kritičnega kluba lenuhov – pod imenom Liga lepe lenobe.

M: Sie muss eine coole Frau gewesen sein. Übersetzt deutsche Gedichte von Prešeren ins Slowenische und gründet die Liga der schönen Faulheit. Dem Klub würde ich sofort beitreten. [lacht]

H: Mama, a veš, da mnogi lenobo zamenjujejo s prokrastinacijo ali povedano drugače, odlašajo z zaključevanjem dela. Ampak to ne zato, ker bi bili leni, temveč, ker so v ozadju nepredelana čustva in potem se to razvije v anksioznost ali druge vrste duševnih težav.

M: Und wieder ein kleiner psychoanalytischer Exkurs meiner blitzgescheiten Tochter. Scherz beiseite. Du hast schon recht, dein Vater war **gescheit, pameten**. Aber, wie soll ich's sagen, ... ich glaube, du übertriffst deinen Lehrmeister.

H: Ähm... danke für das Kompliment.

M: Ach, was für ein wunderbarer Tag! Der Jänner ist bald zu Ende und die Tage werden immer länger.

H:

"Der Herbst ist schön. Worüber bist du traurig, wenn ein leichtes Blatt von der Linde schwebt? Durchsichtig in der Sonne, fliegt es entspannt davon, goldgelb im Nachklang des letzten Grußes..."

Abschiednehmen ist alles. Im Flug der Schwalbe flieht die Erinnerung in die Ferne zwischen den Erinnerungen.

Der Abschied ist alles. Jemand, der vorbeigeht, blickt noch zurück

Er war dir ein Bruder, doch er verschwindet in der Menge.

M: Nisem prav vse razumela, ampak ali je bila to tvoja pesem?

H: Nein, das ist ein Vers von Lily Novy, einer anderen bedeutenden Slowenin, einer Dichterin, die unter anderem die deutschen Gedichte von France Prešeren übersetzt hat. Geboren wurde sie in der Klosterwiesgasse 41. Sie war auch, man beachte das, die Gründerin eines kulturkritischen Clubs für Faultiere - unter dem Namen Liga der schönen Faulheit.

M: Gotovo je bila kul ženska. Prevede Prešernove nemške pesmi v slovenščino in ustanovi Ligo lepe lenobe. Temu klubu bi se pridružila v trenutku.

H: Mama, aber du weißt doch, dass viele Menschen Faulheit mit Prokrastination oder, anders ausgedrückt, mit Zaudern verwechseln. Aber das liegt nicht daran, dass sie faul sind, sondern daran, dass dahinter unverarbeitete Emotionen stecken, die sich dann zu Angstzuständen oder anderen Arten von psychischen Problemen entwickeln.

M: In še en psihoanalitičn ekskurz moje izredno brihtne hčerke. Šalo na stran. Prav si imela, tvoj oče je pameten, vendar mislim, da ti ... čakaj, kako naj zdaj to povem? No velja tole zate, presegla si svojega učitelja.

H: Em... hvala za kompliment.

M: Kako čudovit dan! Januarja bo kmalu konec in dnevi so vedno daljši.

H: Ja saj res in potem pride Prešernov dan, **kulturni praznik**. V Sloveniji ga obeležujemo 8. februarja. To je dan, ko se bere Prešernova poezija, v vseh možnih oblikah ...

...

M: Ich finde es super, dass ihr in Slowenien einen **Kulturfeiertag** habt. Das gibt es in Österreich nicht. Und France Prešeren, dem der Feiertag gewidmet ist, war auch mit Graz verbunden. So steht's im Buch.

H: Res je, mesto omenja v pesnitvi: Od železne ceste, v kateri povezuje ljubezenske občutke z vzdušjem pričakovanja nove železnice, ki so jo v tistem času začeli graditi iz Celja proti Ljubljani.

M: Ja, der Bau der Südbahnstrecke war damals was ganz Besonderes. In der 5. Strophe bezeichnet er die Steirerinnen als freundlich.

H: Seveda, kako pa drugače. Verz pa se glasi takole:

Ve Kranjice ste košate,
so prijazne Štajerke;
Trst dekleta ma bogate,
Dunaj zal oblečene.

M: Prešeren und die Frauen ist auch ein eigenes Kapitel. Übrigens, Urška, wie ist dein Silvesterabend ausgegangen? Mit einem Silversterkuss?

U: Mama, ti to resno?

M: Man wird ja wohl noch fragen dürfen...

Zaključek:

H: Pri tej knjigi Slovenski Gradec – ne samo, da je pomembna za slovenski narod, najbolj najbolj od vsega so mi všeč zgodbe. Te so žive. Kaj ti pomaga spomenik, ko te pa več ni.

M: Das Buch ist wirklich ausgezeichnet. Es enthält so viele wichtige Informationen, über die Geschichte, die Entwicklung der Stadt, wichtige Persönlichkeiten und so weiter und so fort. Es lohnt sich wirklich, dieses zweisprachige Buch im Regal zu haben. Von einem Besuch der Stadt ganz zu schweigen.

H: Ja, in der Tat, und dann kommt der Prešeren-Tag, der Kulturfeiertag. In Slowenien feiern wir ihn am 8. Februar. Es ist ein Tag, an dem Prešerens Gedichte gelesen werden, in allen möglichen Formen ...

M: Mislim, da je super, da imate v Sloveniji kulturni praznik. V Avstriji tega ni. Tudi France Prešeren, ki mu je praznik posvečen, je bil povezan z Gradcem. Tako piše v knjigi.

H: Ja, er erwähnt die Stadt in seinem Gedicht *Von der eisernen Straße*, in dem er Liebesgefühle mit einer Atmosphäre der Vorfreude auf eine neue Eisenbahn verbindet, die zu dieser Zeit von Celje nach Ljubljana gebaut wurde.

M: Ja, gradnja železnice je bila takrat nekaj posebnega. In v peti kitici Prešern prebivalke Štajerske označuje kot prijazne.

H: Natürlich, wie sonst auch. Aber die Strophe liest sich so:

Ihr Krainerinnen, resch und stark,
und die Steirerinnen so freundlich mild!
Doch in Triest sind die Mädchen reich,
in Wien gewandet wie ein Kleid.

M: Prešeren in ženske je tudi posebno poglavje. Mimogrede Urška, kako se je kaj končalo s tvojim Silvestrskim poljubom?

H: Mama, ist das dein Ernst?

M: Pa saj samo vprašam.

Schluss:

H: Dieses Buch, das Slowenische Graz, ist nicht nur wichtig für die Slowen*innen, sondern mir gefallen vor allem die Geschichten. Sie sind lebendig. Was nützt ein Denkmal, wenn man selbst nicht mehr da ist.

M: Knjiga je res izvrstna. V njej je toliko pomembnih informacij, o zgodovini, o razvoju mesta, pomembnih osebnostih in še in še. Preprosto tole dvojezično bukvo se res splača imeti na svoji polici. Da o obisku mesta sploh ne govorim.

V naslednji epizodi ne zamudite več o večni temi literature in najprijetnejši človeški izkušnji: o ljubezni. Kaj je prava ljubezen in kaj ne in kako opraviti s praznikom trgovcev/cvetličarjev ali drugače rečeno Valentinovem?

Verpassen Sie in der nächsten Folge nicht das ewige Thema der Literatur und die schönste menschliche Erfahrung: die Liebe. Was ist wahre Liebe und was nicht, und was hat das alles mit dem Tag der Kaufleute/Floristen oder anders gesagt dem Valentinstag zu tun?

M: mama

H: hči, die Tochter

BESEDIŠČE – WORTSCHATZ

zemljevid	der Stadtplan, die Landkarte
sprehod	der Spaziergang
turistka - turisti – turistke	eine Touristin - zwei Touristinnen – drei (viele) Touristinnen
kolo, bicikl [pog]	das Fahrrad, das Radl [ugs]
tramvaj	die Straßenbahn, bim [ugs]
staro mesto	die Altstadt
ati, oče	der Papa, der Vater
Pametnejši odneha.	Der Klügere gibt nach.
potruditi se, potrudim se	sich bemühen, ich bemühe mich
Slovenka – Slovenki - Slovenke	eine Slowenin – zwei Sloweninnen – 3 (viele) Sloweninnen
cvetje	die Blumen, die Blüten
pokopališče	der Friedhof
pesem	das Gedicht, das Lied
pesnica	die Dichterin
pameten, pametna, pametno	gescheit, klug
kulturni praznik	der Kulturfeiertag